



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 6

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

« Et D.ieu dit : Voici que l'homme
est devenu comme l'un de nous »



Connaître le mal est sans danger « en haut », où la connaissance est enveloppante et le maintient à part ; mais pour l'homme, dont la connaissance est intérieure, cela signifie se mêler au mal.

C'est pourquoi D.ieu lui interdit l'Arbre de la Connaissance, l'empêcha d'accéder à la vie éternelle une fois qu'il se fut mêlé au mal, et l'envoya raffiner le monde par la lutte plutôt que par la seule lumière.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereshis/6/

L'IDÉE CENTRALE

Connaître le mal est sans danger «en haut», où la connaissance est enveloppante et le maintient à part ; mais pour l'homme, dont la connaissance est intérieure, cela signifie se mêler au mal. C'est pourquoi D.ieu lui interdit l'Arbre de la Connaissance, l'empêcha d'accéder à la vie éternelle une fois qu'il se fut mêlé au mal, et l'envoya raffiner le monde par la lutte plutôt que par la seule lumière.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi l'Arbre de la Connaissance «leur ouvrit les yeux», pourquoi D.ieu empêcha l'homme d'accéder à l'Arbre de Vie et comment le serpent savait ce que provoquerait le fait d'en manger. La réponse repose sur la différence entre une connaissance enveloppante (makif) et une connaissance intérieure (pnimi). En haut, le bien et le mal ne sont connus que de manière enveloppante : le mal reste donc séparé, comme l'oliban donne vie aux autres épices sans se mêler à elles. L'homme, lui, est un être intérieur : tout ce qu'il connaît devient une partie de lui. Connaître le mal signifiait donc s'y mêler, ce qui déclencha la longue guerre entre le bien et le mal à chaque génération. D.ieu avait voulu que l'homme demeure entièrement saint et raffine le monde en faisant descendre une telle abondance de lumière que les étincelles tombées seraient absorbées d'elles-mêmes, comme une chandelle devant une torche. Après la faute, la vie éternelle provenant de l'Arbre de Vie, qui procède de Kéter, au-delà des distinctions, aurait rendu éternel également le mal en lui. L'homme fut donc envoyé «travailler la terre» et la raffiner par le labeur, la prière et le pouvoir séparateur de 'Hokhma. Le serpent, qui avait lui-même sa racine dans l'Arbre de la Connaissance, comprit tout cela et dit à Ève une vérité pleine de ruse.

PLAN

1 Les questions

¶1-2

Pourquoi l'Arbre de la Connaissance leur ouvrit-il les yeux, pourquoi empêcher l'homme d'accéder à l'Arbre de Vie, et comment le serpent le savait-il ? La réponse commence ainsi : en haut, le bien et le mal sont connus, mais ne se mêlent pas.

2 Connaissance enveloppante et connaissance intérieure

¶3-4

La connaissance d'en haut est enveloppante et maintient le mal à part (l'araignée dans le palais du roi, la Havdala, l'oliban) ; l'Arbre de la Connaissance correspond à la connaissance intérieure, où le bien et le mal se mêlent réellement.

- 3 La nature intérieure de l'homme et la guerre contre le mal** ¶15-7
Puisque l'homme absorbe ce qu'il connaît, connaître le mal l'a mêlé à celui-ci, entraînant au fil des générations une lutte où les forces alternent et, au sens simple, la conscience du désir.
-
- 4 Pourquoi l'homme fut empêché d'accéder à l'Arbre de Vie** ¶18-9
L'Arbre de Vie, qui avait sa racine au-dessus du brisement, en Kéter, aurait rendu éternel le mal en lui ; le mal doit plutôt être séparé par 'Hokhma et ses Guevourot, jusqu'à ce que la mort soit engloutie pour toujours.
-
- 5 L'expulsion et le travail de raffinement** ¶10-11
L'encens seul ne peut effacer la faute ; l'homme fut envoyé travailler la terre et raffiner les étincelles, alors qu'à l'origine il les aurait absorbées par la lumière des 248 commandements positifs, comme une chandelle devant une torche.
-
- 6 Le raffinement par la lumière et par la lutte** ¶12
À l'époque du Temple et pour Adam avant la faute, les étincelles étaient attirées d'elles-mêmes ; après la faute, elles doivent être conquises par le labeur et la prière : «le moment de la prière est le moment du combat».
-
- 7 Comment le serpent le savait** ¶13
Le serpent, qui avait sa racine dans l'Arbre de la Connaissance, comprit l'interdiction et, pour éviter d'être absorbé dans la lumière d'Adam, entraîna l'homme dans la lutte en lui disant une vérité pleine de ruse.
-
- 8 Addendum : Adam dans les chambres ; la descente de Juda** ¶14
D'après le Ari Zal, Adam chuta en acceptant simplement de regarder dans les chambres de l'impureté ; d'après Rabbi Avraham, fils du Maguid, Juda «se détourna» vers le domaine des kelipot afin d'élever les étincelles.
-

NOTIONS CLÉS

Enveloppant et intérieur (makif et pnimi) מקיף ופנימי

La connaissance ou la lumière enveloppante agit sur une chose depuis au-dessus, sans y pénétrer, et reste donc séparée d'elle ; la connaissance intérieure est absorbée et devient une partie de celui qui connaît. C'est la clé du maamar pour comprendre pourquoi connaître le mal nuit à l'homme, mais pas aux mondes supérieurs.

L'Arbre de la Connaissance du bien et du mal עץ הדעת טוב ורע

הדעת טוב ורע

Le niveau du mélange, où le bien et le mal puisent l'un dans l'autre et sont fusionnés ; il apparaît à la suite du brisement des réceptacles.

Les raffinements (beirourim) בירורים

Le travail qui consiste à séparer les étincelles de sainteté du mal dans lequel elles sont prises au piège et à les élever. C'est la tâche de l'homme après la faute, accomplie par le labeur, l'alimentation, la prière et les mitsvot.

Une chandelle devant une torche כנר בפני האבוקה

Cette image décrit le raffinement par la lumière : lorsque suffisamment de sainteté est révélée, les étincelles tombées y sont absorbées d'elles-mêmes, sans combat.

'Hokhma comme jugement חכמה נקראת דין

Puisque «c'est par 'Hokhma qu'elles sont raffinées», 'Hokhma contient des Guevourot qui séparent le bien du mal, contrairement à Kéter, qui est une simple miséricorde et ne fait aucune distinction.

Les étincelles de sainteté נצוצי קדושה

La vitalité sainte qui est tombée dans le domaine du mal et le maintient en vie ; lorsqu'elle en est retirée et élevée, la kelipa cesse d'exister.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם^{1,2} היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל אי מהו שע"י עה"ד נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר.³

«Et D.ieu dit: Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal; et maintenant, de peur qu'il n'étende sa main, etc.» On peut poser la question suivante: premièrement, en quoi le fait de manger de l'Arbre de la connaissance a-t-il ouvert leurs yeux, au point qu'ils soient comme D.ieu, connaissant le bien et le mal?

Le maamar commence par les paroles de D.ieu après qu'Adam et Ève eurent mangé de l'Arbre de la connaissance. Première question: pourquoi le fait de manger un fruit devrait-il «ouvrir leurs yeux» et les rendre «comme D.ieu, connaissant le bien et le mal»? De quelle connaissance s'agit-il, et pourquoi découlerait-elle du fait de manger?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

Et aussi [faut-il comprendre] ce que dit D.ieu: «Et maintenant, de peur qu'il n'étende sa main, qu'il ne prenne aussi de l'Arbre de vie, qu'il ne mange et ne vive éternellement»: pourquoi cela Le préoccuperait-il? Après tout, ce qu'Il lui avait ordonné de ne pas manger visait également à ce qu'il ne meure pas.

Deuxième question: D.ieu chasse ensuite l'homme pour qu'il ne mange pas de l'Arbre de vie et ne vive pas éternellement. Pourtant, l'interdiction initiale de D.ieu visait elle-même à préserver la vie de l'homme («le jour où tu en mangeras, tu mourras»); pourquoi D.ieu se soucierait-Il alors de l'empêcher de vivre éternellement?

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם⁴ שלפי האמת כן הוא.

De plus, et c'est l'essentiel [de la question]: d'où le serpent savait-il que «le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront», ce qui est effectivement vrai?

La question principale: le serpent a dit à Ève que manger leur ouvrirait les yeux, et le maamar montrera que c'était effectivement vrai. Comment le serpent a-t-il pu savoir quelque chose que D.ieu n'avait pas dit à l'homme?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלהים כי ביום אכלך ממנו מות תמות⁵ והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

Adam, qui avait entendu l'ordre du Saint béni soit-Il, ne l'avait pourtant compris que dans son sens simple: D.ieu lui avait dit: «Car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement»; or il n'est nullement mentionné que le serpent ait entendu cet ordre.

Adam avait entendu l'ordre directement de D.ieu, et pourtant il n'en avait compris que le sens simple: l'avertissement de mort. Rien ne dit que le serpent ait entendu l'ordre.

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו כינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז פלאי.⁶

Et même s'il l'avait entendu au moment où Adam reçut l'ordre, d'où lui venait une compréhension supérieure lui permettant de déduire une chose d'une autre, davantage qu'Adam lui-même? À moins de dire qu'il était supérieur à l'homme — tout cela est étonnant.

Même si le serpent l'avait entendu par hasard, comment aurait-il pu en déduire davantage qu'Adam lui-même? Cela impliquerait que le serpent soit supérieur à l'homme, ce qui est étonnant, puisque l'homme était le couronnement de la création.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר⁷ שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Commençons par expliquer les mots: «L'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal»: c'est une parole de D.ieu adressée aux anges, ce qui laisse entendre qu'en haut, on connaît également le bien et le mal, tous deux.

L'Alter Rebbe commence sa réponse par l'expression «comme l'un de nous». D.ieu s'adresse aux anges, les êtres supérieurs, et cette expression laisse entendre qu'eux aussi, «en haut», connaissent le bien et le mal.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ שידוע שם הטו"ר.

Néanmoins, ils ne sont pas mêlés l'un à l'autre, car il est manifeste et connu que ceci est bien et cela est mal, et le mal reste séparé du bien, bien que le bien et le mal y soient connus.

Cependant, en haut, connaître le mal ne signifie pas être mêlé à lui: chacun est clairement reconnu pour ce qu'il est, et le mal reste séparé du bien.

משא"כ בחי' עה"ד טו"ר היינו בחי' תערובת טוב עם⁸ רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Il n'en va pas de même du niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal: il s'agit d'un mélange du bien avec le mal, où le mal puise sa vitalité dans le bien et le bien dans le mal, jusqu'à ce qu'ils ne fassent plus qu'un.

L'Arbre de la connaissance correspond à une autre sorte de connaissance: le bien et le mal y sont mêlés, chacun se nourrissant de l'autre, jusqu'à se fondre l'un dans l'autre. C'est ce que l'homme a absorbé en mangeant.

SECTION 2 • 13-4

Connaissance enveloppante et connaissance intérieure

3 וצ"ל דהרי פ"י עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר מחמת הדעת בטו"ר הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר.

Il faut à présent comprendre ceci: puisque l'expression «Arbre de la connaissance du bien et du mal» signifie connaître, pourquoi la connaissance du bien et du mal a-t-elle entraîné leur mélange? En haut aussi, le bien et le mal sont connus!

Une difficulté se pose: «Arbre de la connaissance» signifie connaître. Si le fait de connaître le bien et le mal les mêle l'un à l'autre, pourquoi cela ne provoque-t-il pas un mélange en haut, où le bien et le mal sont également connus?

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

La différence tient à la distinction entre le makif (englobant) et le pnimi (intérieur): la connaissance du bien et du mal en haut est uniquement de l'ordre de l'englobant.

La réponse repose sur la distinction entre makif, «englobant», et pnimi, «intérieur». Ce qui est connu de manière englobante est appréhendé de l'extérieur et d'en haut, sans être absorbé; ce qui est connu de manière intérieure est intégré en soi. En haut, la connaissance du bien et du mal est uniquement englobante.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו⁹ בטוב ח"ו.

C'est pourquoi le bien et le mal peuvent rester séparés: Il connaît le mal, mais ne l'échangera ni ne le substituera au bien, à D.ieu ne plaise.

Parce qu'elle est uniquement englobante, la connaissance d'en haut maintient le bien et le mal séparés: le mal peut être connu sans être confondu avec le bien. La formulation reprend la loi de la Torah interdisant d'échanger un animal consacré, bon contre mauvais ou mauvais contre bon.

כענין שממית בידים תתפש¹⁰ והיא בהיכלי מלך שאע"פ שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Comme dans l'image de : « On attrape le lézard à la main, et pourtant il se trouve dans les palais du roi » : même s'il se trouve dans les palais du roi, celui-ci sait et reconnaît que c'est un lézard.

Le verset du lézard dans le palais du roi l'illustre : un lézard peut se trouver jusque dans un palais, mais celui qui le voit sait qu'il n'est qu'un lézard. Le fait d'être présent au même endroit n'efface pas son identité.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול.¹¹ והיינו מצד שיודע טו"ר בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

Et il existe une séparation entre le bien et le mal, comme le dit la formule : « Qui sépare entre le sacré et le profane ». C'est parce qu'Il connaît le bien et le mal en les englobant qu'ils ne se mêlent donc pas.

La séparation entre le bien et le mal en haut ressemble à la bénédiction de la Havdala : « Qui sépare entre le sacré et le profane ». Parce que la connaissance qu'en a D.ieu les englobe d'en haut, ils restent distincts.

וכענין בחינת לבונה זכה¹² שבי"א סממני הקטורת¹³ שהעשרה סממנים הם י" נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.¹⁴

C'est comparable au niveau de l'encens pur parmi les onze composants de l'encens : les dix composants sont les dix étincelles de sainteté englouties dans les kelipot, tandis que le onzième, l'encens, est un niveau qui les englobe et ne s'habille pas dans leur intériorité.

Une deuxième illustration : l'encens du Temple comportait onze composants. Les dix sont comparés aux étincelles de sainteté englouties à l'intérieur des kelipot (les écorces de dissimulation), tandis que le onzième, l'encens, représente une lumière qui les englobe sans pénétrer leur intériorité.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזו שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא כבחי מקיף כלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(L'encens leur donne également une force vitale ; mais puisque cette force vitale, par laquelle il leur donne vie, agit uniquement en les englobant, il ne se mêle donc nullement à eux et demeure entièrement bon.)

L'encens leur donne lui aussi la vie ; pourtant, puisqu'il ne le fait que de l'extérieur, comme une lumière englobante, il ne se mêle jamais à eux et reste entièrement bon.

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציוור האילן¹⁵ שבפרד"ס במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד טו"ר הוא בחי' פנימי¹⁶ ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Or, l'englobant repousse également les forces extérieures, comme le montre le schéma de l'Arbre dans le Pardes, représentant les niveaux englobants et intérieurs : les kelipot sont placées de telle sorte qu'elles tournent le dos à l'englobant, etc. Il n'en va pas ainsi du niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, qui est celui de l'intériorité : alors, le bien est véritablement mêlé au mal.

La lumière englobante repousse même les forces extérieures négatives : dans un schéma kabbalistique de l'Arbre des Séfirot, les kelipot sont représentées tournant le dos aux lumières englobantes. À l'inverse, l'Arbre de la connaissance correspond à une connaissance intérieure ; le bien et le mal y sont véritablement mêlés.

SECTION 3 • 15-7

La nature intérieure de l'homme et la guerre contre le mal

5 וז"ש הן האדם היה כאחד ממנו.¹⁷ פי' שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פי' כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע ה"טו"ר כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד המעורב טו"ר.

Voilà le sens des mots : « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous. » C'est-à-dire que lui aussi est devenu comme l'un de nous : de même que, dans le niveau de l'unité, c'est-à-dire en haut, le bien et le mal sont connus, ainsi en est-il devenu pour lui aussi, après avoir goûté de l'Arbre de la connaissance, où le bien et le mal sont mêlés.

Le verset est à présent expliqué : « comme l'un de nous » signifie qu'en mangeant de l'Arbre de la connaissance, l'homme s'est mis à connaître le bien et le mal tels qu'ils sont connus en haut, dans le domaine de l'unité.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד הרי יתערב עמו ויהי' הוא ממש מעורב ברע.

Mais pour lui, cela est nuisible, car l'homme relève de l'intériorité ; dès lors qu'il a connu le mal en goûtant de l'Arbre de la connaissance, il se mêlera à lui et sera lui-même véritablement mêlé au mal.

Mais cela est nuisible à l'homme, car il est un être « pnimi » : ce qu'il connaît, il l'intègre en lui. Dès qu'il a connu le mal, celui-ci est devenu une partie de lui.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י שידועים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

Il n'en est pas ainsi en haut : bien que le mal y soit également connu, il reste séparé et éloigné du bien, sans en être proche, etc., car il relève de l'englobant.

En haut, il en va autrement : le mal est connu, mais reste éloigné du bien, car la connaissance y est englobante.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש¹⁸ עם הרע

Mais l'homme, qui relève de l'intériorité, lorsqu'il connaît lui aussi le mal, se mêle alors véritablement à lui.

L'homme, parce qu'il est intérieur, ne peut connaître le mal à distance ; le connaître signifie s'y mêler.

כי בבחי' פנימי א"א להיות כ"כ מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ¹⁹ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

En effet, dans le niveau de l'intériorité, le mal ne peut rester aussi nettement séparé, comme expliqué plus haut. Il est alors très difficile de séparer le mal ; il s'agit d'une guerre terrible : «une nation sera plus forte que l'autre» ; parfois l'une l'emporte, parfois son adversaire.

Dès lors que le mal est mêlé en lui, il est très difficile de l'en séparer ; une guerre constante s'ensuit, comme pour les jumeaux de Rivka, dont «une nation sera plus forte que l'autre» : lorsque l'une prend le dessus, l'autre recule.

כאשר מצאנו ראינו כנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Comme nous l'avons constaté et observé au fil des générations, depuis les premières jusqu'à aujourd'hui, parmi les âmes d'Israël, il y eut des périodes très diverses : parfois, au sein d'une même génération, des âmes d'un niveau élevé l'emportaient sur le mal,

L'histoire en témoigne : certaines générations comptaient des âmes élevées qui triomphaient du mal.

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

et dans une autre génération, il y eut de grands méchants chez qui le mal prévalait fortement. Cela tient au fait que tous descendent d'Adam, le premier homme, et que ces changements se trouvaient aussi en lui : parfois, il l'emportait, et parfois le mal l'emportait sur lui.

D'autres générations connurent de grands méchants. Cette alternance est héritée d'Adam, la racine de toutes les âmes : lui-même connaissait des périodes où il l'emportait et d'autres où le mal l'emportait sur lui.

וכ"ז היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Tout cela s'explique par son appartenance au niveau de l'intériorité : dès qu'il connut le mal, il s'y mêla véritablement. Il s'ensuit une grande guerre, où il est très difficile de l'en séparer ; tantôt c'est l'un, tantôt l'autre, comme expliqué plus haut.

Tout cela découle de la nature intérieure de l'homme : dès qu'il connut le mal, celui-ci fut véritablement mêlé en lui, et la lutte pour l'en séparer oscille d'un côté puis de l'autre : « un temps pour ceci et un temps pour cela ».

7 וכן גם עפ"י פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו²⁰ כמו שהיו אוכלים ושותים

De même, selon le sens littéral, auparavant ils étaient nus et s'unissaient pour engendrer des enfants, et « ils n'en avaient pas honte », tout comme ils mangeaient et buvaient,

La même idée apparaît au sens simple : avant la faute, Adam et Ève étaient nus et n'en avaient pas honte. Ils vivaient l'union conjugale pour avoir des enfants comme on mange et on boit, dans un acte simple.

כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה²¹ אבל אחר שאכל עה"ד וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

car c'était le commandement de D.ieu, et ils ne savaient absolument pas qu'il y avait là du désir. Mais après qu'il eut mangé de l'Arbre de la Connaissance et qu'ils eurent su qu'il y avait là du désir, il devient alors difficile de s'en abstenir, etc.

Pour eux, il s'agissait simplement d'accomplir le commandement de D.ieu de procréer ; ils ne connaissaient pas le désir. Après avoir mangé de l'Arbre de la Connaissance, ils prirent conscience du désir et, dès lors, il devint difficile de se retenir.

SECTION 4 • 118-9

Pourquoi l'homme fut empêché d'accéder à l'Arbre de Vie

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציות הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il ne voulait pas que l'homme goûte de l'Arbre de la Connaissance, car cela lui est nuisible, comme expliqué plus haut. Il voulait qu'il ne connaisse absolument pas l'existence du mal et qu'il soit entièrement saint ; Il ne voulait pas l'engager dans cette immense lutte.

Cela répond à la première question. D.ieu interdit l'Arbre de la Connaissance non pas seulement comme une épreuve, mais parce que connaître le mal aurait nui à l'homme, qui absorbe ce qu'il connaît. D.ieu voulait que l'homme demeure entièrement saint, sans jamais être entraîné dans la lutte contre le mal.

22 אבל אחר שכבר טעם מעה"ד ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעולם.

Mais après qu'il eut déjà goûté de l'Arbre de la Connaissance et se fut mêlé au mal, Il dit alors : « De peur qu'il n'avance sa main, prenne aussi de l'Arbre de Vie, en mange et vive éternellement. »

Ce n'est qu'après que l'homme eut déjà mangé et se fut mêlé au mal que D.ieu exprima sa préoccupation au sujet de l'Arbre de Vie.

פ"י שחשש עוד מעתה שכבר נתערב ברע ולקח גם מעה"ח ששרשו מבחי' שלמעלה מהשבירה שמשם הוא שהיה התחלת המיתה והתהוות עה"ד טו"ר משא"כ מה שלמעלה מהשבירה הוא עה"ח ואם יאכל גם ממנו וחי לעולם.

Cela signifie qu'Il craignait désormais, puisqu'il s'était déjà mêlé au mal, [qu'il ne] prenne aussi de l'Arbre de Vie, dont la racine relève du niveau qui est au-dessus de la brisure — car c'est de là que vinrent le commencement de la mort et l'apparition de l'Arbre de la Connaissance du bien et du mal, tandis que ce qui est au-dessus de la brisure est l'Arbre de Vie — et que, s'il en mangeait également, il vive éternellement.

L'Arbre de Vie a sa racine au-dessus de la « brisure des réceptacles » — la fracture cosmique primordiale dont proviennent le mal et la mort dans la Kabbale. L'Arbre de la Connaissance, avec son mélange de bien et de mal, provient de la brisure ; l'Arbre de Vie vient d'un niveau qui n'en a pas été affecté, et en manger confère la vie éternelle.

פִּי כִי הָרִי בִּאֲמַת בְּבַחִי זֶה נֹאמֵר אִם צְדָקָת מַה תִּתֵּן לוֹ (אִיּוֹב לֵה) וּרְבוּ פִּשְׁעֶיךָ מַה תַּעֲשֶׂה לוֹ²³ וְאִי־כֹ אֶף שְׁמַעוֹרֵב בְּרַע הָרִי גַם אִם רְבוּ פִּשְׁעֶיךָ כֹּי

Cela signifie qu'en vérité, de ce niveau, il est dit : « Si tu es juste, que lui donnes-tu ? » (Job 35), « et si tes transgressions sont nombreuses, que lui fais-tu ? » Dès lors, même s'il est mêlé au mal, malgré tout, même « si tes transgressions sont nombreuses », etc.,

À ce niveau sublime, le péché ne fait aucune différence : comme le dit Job, la justice de l'homme n'apporte rien à D.ieu, et ses péchés ne Lui font rien. Ainsi, même un homme chargé de péchés pourrait recevoir de ce niveau la vie éternelle.

וִיכּוֹל לִהְיוֹת וְחַי לְעוֹלָם וְאִם הָרַע שָׁבוּ יִהְיֶה לוֹ קִיּוֹם לְעוֹלָם מֵאַחֵר שֶׁהוּא בְּבַחִי פְּנִימִי וְהָרַע מְעוֹרֵב כֹּי

il pourrait « vivre éternellement » ; et alors le mal qui est en lui aussi subsisterait éternellement, puisqu'il relève du niveau intérieur et que le mal y est mêlé, etc.,

Mais puisque le mal est désormais mêlé à l'homme, lui accorder la vie éternelle reviendrait également à accorder la vie éternelle au mal qui est en lui.

וְאִי־אֵל לוֹ לְהַפְרִידוֹ מֵעַלְיוֹ. אִי־כֹ כְּשִׁיחִיָּה הוּא חַי לְעוֹלָם אִזִּי גַם הָרַע שָׁבוּ יִהְיֶה לוֹ קִיּוֹם לְעוֹלָם.²⁴ et il lui est impossible de s'en séparer. Dès lors, s'il vit éternellement, le mal qui est en lui subsistera lui aussi éternellement.

L'homme ne peut se débarrasser du mal qui est en lui ; s'il vivait donc éternellement, le mal serait lui aussi préservé éternellement.

9 וְזֶהוּ הִפְךָ הַכוּוֹנָה שֶׁהָרִי צִ"ל בִּלְעַד הַמּוֹת לְנִצָּח²⁵ שִׁיחִיָּה וּבַעֲרַת הָרַע²⁶ כְּמֹאמֵר וְהָרַשְׁעָה כּוֹלָה בְּעֶשֶׂן תִּכְלָה שׁוֹהָ יִהְיֶה לִּימּוֹת הַמִּשִּׁיחַ.

C'est là le contraire de l'intention, car il doit y avoir [l'accomplissement de] « Il engloutira la mort à jamais », afin que « tu élimines le mal », selon la parole : « et toute méchanceté s'évanouira comme la fumée » — ce qui aura lieu aux jours du Machia'h.

Accorder la vie éternelle au mal contredirait le dessein de D.ieu, qui est d'abolir le mal et la mort : « Il engloutira la mort à jamais » et « toute méchanceté s'évanouira comme la fumée » (phrase des prières des Jours redoutables), aux jours du Machia'h.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבכמה אתברירו^{27, 28}
להפריד הרע מהטוב

Car toute la durée de l'exil est le temps des affinements et de la séparation du mal ; cela se fait par le niveau de 'Hokhma, car « par la 'Hokhma ils sont affinés », afin de séparer le mal du bien.

Jusque-là, l'exil est le temps des « affinements » (beirourim) : extraire le bien du mélange et le séparer du mal. Cela se fait par la 'Hokhma, comme le dit le Zohar : « par la 'Hokhma ils sont affinés ».

ולכן נק' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

C'est pourquoi la 'Hokhma est appelée jugement — contrairement à ce que pensaient les premiers kabbalistes, selon lesquels la 'Hokhma était entièrement bonté, puisqu'elle est la source de la bonté.

Parce qu'elle opère une séparation, la 'Hokhma est appelée « jugement » (din), qui distingue et pose des limites. Les premiers kabbalistes pensaient que la 'Hokhma était pure bonté, puisque la bonté en émane.

והחייט²⁹ המציא שיש בה ג"כ דין ושכחו האר"י ז"ל³⁰ שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקית³¹
ושכיך על דורדיי כו'.

Le 'Hayat innova qu'il y avait aussi en elle du jugement, et l'Arizal, de mémoire bénie, le loua, car c'est ainsi qu'il est expliqué dans le Zohar, dans l'Idra : « comme du vin qui repose et se clarifie sur sa lie », etc.

Rabbi Yehouda 'Hayat, kabbaliste de l'époque de l'expulsion d'Espagne et commentateur de Maarechet HaElokut, enseigna que la 'Hokhma contient aussi du jugement ; l'Arizal approuva cet enseignement en citant l'image du Zohar du vin reposant sur sa lie : le vin limpide est séparé du dépôt qui se trouve au-dessous.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"ז נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר³² אשר תיסרנו
יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי' י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת
הרע.

Car, puisqu'il y a des affinements qui séparent le mal, et que cela se fait par les guevourot, il est dit à ce propos (Psaumes 94) : « Heureux l'homme que Toi, Yah, Tu châties » — les souffrances aussi, qui servent à éliminer le mal, relèvent du niveau de Yah ; et, comme on le sait, les souffrances servent à séparer le mal.

La séparation du mal s'opère par les guevourot (forces de rigueur). Le verset « Heureux l'homme que Toi, Yah, Tu châties » montre que même la souffrance, qui sert à éliminer le mal, provient du Nom Yah — dont les lettres Youd-Hé correspondent à la 'Hokhma et à la Bina.

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש (משלי ל) לעלוקה שתי בנות ³³. ³⁴

Car les kelipot sont comparées à une sangsue qui, lorsqu'elle suce du sang, meurt aussitôt ; c'est le sens de ce qui est dit (Proverbes 30) : « La sangsue a deux filles. »

Les kelipot (forces de dissimulation) sont comme une sangsue : dès qu'elle a sucé tout son soûl de sang, elle meurt. De même, lorsque la kelipa reçoit sa part, elle s'en trouve détachée et tombe.

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח. ³⁵ וכן וישלח יעקב ³⁶ וגוי מנחה לעשו אחיו ³⁷ עזים מאתים ³⁸ כו' שבזה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

C'est également le sens du bouc envoyé au loin. De même : « Jacob envoya », etc., « un présent à son frère Ésaü : deux cents chèvres », etc. — car, en lui donnant sa part, on le sépare.

Telle est l'idée du bouc envoyé à Azazel à Yom Kippour, ainsi que du présent de chèvres que Jacob fit à Ésaü : donner au mal la part qui lui revient le sépare de la sainteté.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד ונתערב ברע אזי צריך לבירורי עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

De même, après que l'homme eut déjà goûté de l'Arbre de la Connaissance et se fut mêlé au mal, des affinements sont nécessaires jusqu'à ce qu'on le sépare, en prenant toutes les étincelles de sainteté qui s'y trouvent, etc.

De même, dès lors que l'homme s'est mêlé au mal, un processus d'affinement est nécessaire jusqu'à ce que le mal soit séparé de lui, en extrayant toutes les étincelles de sainteté qui s'y trouvent.

וכ"ז הוא ע"י החכ' שבחכ' אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש ³⁹ את בנו ⁴⁰ כו'.

Tout cela se fait par la 'Hokhma, car « par la 'Hokhma ils sont affinés ». Car elle contient aussi le niveau des guevourot, afin que « Toi, Yah, Tu châties », comme il est écrit (Deutéronome 8) : « Comme un homme châtie son fils », etc.

Cet affinement s'opère par la 'Hokhma, qui contient des guevourot ; d'où « Toi, Yah, Tu châties » et « comme un homme châtie son fils » : un châtiment qui vient de l'amour et vise à purifier.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה⁴¹ ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו⁴² כו'

Il n'en va pas ainsi du niveau de Kéter, qui est au-dessus de la 'Hokhma : c'est une miséricorde simple, et « l'obscurité est comme la lumière ». C'est pourquoi [Il dit] : « de peur qu'il n'avance sa main et ne prenne aussi de l'Arbre de Vie », puis « vive éternellement », puisque « si tu es juste, que lui donnes-tu ? », etc.

Kéter (la Couronne), au-dessus de la 'Hokhma, est une miséricorde simple qui ne fait pas de distinctions : pour elle, « l'obscurité est comme la lumière ». L'Arbre de Vie en procède ; il aurait donc donné la vie éternelle indépendamment des actes de l'homme.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי' גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

Et puisqu'il relève du niveau intérieur, le mal est donc lié à lui et lui est attaché ; il aurait lui aussi subsisté — or telle n'est pas l'intention, comme expliqué plus haut.

Puisque le mal est lié à l'homme et attaché à lui, il aurait lui aussi acquis une permanence, ce qui est contraire à l'intention de D.ieu.

SECTION 5 • ¶10-11

L'expulsion et le travail de raffinement

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא⁴³ מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח.

Comme il est dit dans le Zohar à propos de Rabbi A'ha de Kefar Tarsha, qui expia par l'encens pour un endroit où sévissait l'épidémie ; on lui dit que cela n'avait pas été efficace, car « ils se trouvent encore sous le coup de la faute ».

Le Zohar raconte que Rabbi A'ha arriva à Kefar Tarsha pendant une épidémie et utilisa l'encens pour l'arrêter ; on lui dit que cela n'avait pas véritablement aidé, car les habitants étaient encore coupables. Brûler de l'encens peut tenir le destructeur à distance, mais ne supprime pas le mal lui-même.

בשלמא אם היו עושין תשובה כו'. ולכן מיד וישלחו מגי'ע⁴⁴ לעבד את האדמה אשר לקח משם.⁴⁵

« Cela aurait été bien s'ils avaient fait techouva », etc. C'est pourquoi, aussitôt, « Il le renvoya du jardin d'Éden, pour travailler la terre dont il avait été pris ».

Seule la techouva aurait véritablement aidé. De même, l'homme ne pouvait pas simplement devenir immortel avec son mal ; D.ieu le renvoya donc aussitôt d'Éden pour « travailler la terre dont il avait été pris ».

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו וא"י אחד ואהבת הוא מכרר ומעלי כו'.

C'est-à-dire le travail des affinements par les semailles, le labour et la moisson ; puis, lorsqu'il en mange et dit « Un » et « Tu aimeras », il affine et élève [les étincelles], etc.

« Travailler la terre » désigne le travail d'affinement : en labourant, en semant et en moissonnant, l'homme produit de la nourriture ; lorsqu'il en mange puis sert D.ieu en disant le Chema — « Un », « Tu aimeras » —, il affine et élève les étincelles contenues dans cette nourriture.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם⁴⁶ ושמה יאכל ושמה יכרר הבירורים.

Il doit alors aller effectivement sur la terre dont il a été pris ; c'est là qu'il mangera et c'est là qu'il procédera aux affinements.

Après la faute, l'homme doit véritablement descendre sur la terre, lieu du mélange, y manger et y procéder aux affinements.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Mais il faut comprendre quelle était d'abord Son intention, qu'Il soit béni, lorsque l'homme ne connaissait absolument pas le bien et le mal : puisque le mal existe dans le monde, comment les affinements, qui doivent être accomplis par l'homme, auraient-ils pu se réaliser ?

Une question se pose : le mal existait déjà dans le monde avant la faute. Si Adam n'était pas censé connaître le mal, comment les étincelles qui y étaient emprisonnées auraient-elles été affinées, alors que cette tâche incombe à l'homme ?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"י מ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה זה⁴⁷ רמ"ח מ"ע להמשיך אור א"ס בג"ע וע"י רבוי התגלות האור

La question est que cela devait alors se faire d'une manière tout à fait différente, non par la lutte, mais selon ce qui est écrit : « Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler » — c'est-à-dire les 248 commandements positifs —, afin d'attirer la Lumière infinie dans le jardin d'Éden ; et, par l'abondance de la révélation de la lumière,

Avant la faute, l'affinement devait se faire d'une tout autre manière, sans lutte. Adam fut placé dans le jardin d'Éden « pour le travailler », ce que le Zohar et le Targoum interprètent comme les 248 commandements positifs ; par leur intermédiaire, il aurait attiré la Lumière infinie dans le jardin d'Éden.

ממילא יתעלו נצוצי⁴⁸ קדו' שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם כנר בפני האבוקה שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל⁴⁹ בה

les étincelles de sainteté qui étaient tombées et s'étaient mêlées au mal se seraient élevées d'elles-mêmes et auraient été incluses dans les lumières supérieures que l'homme aurait attirées, comme une bougie devant une torche : si la torche est petite, une bougie proche d'elle peut s'y inclure,

La seule intensité de cette lumière révélée aurait automatiquement attiré vers le haut les étincelles tombées et les aurait absorbées, comme une petite bougie disparaît dans la flamme d'une torche.

ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה⁵⁰ האבוקה גדולה אזי אע"פ שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

mais si on l'en éloigne un peu, elle ne s'y inclut pas, parce que la torche est petite. Mais si la torche est grande, alors, même si la bougie est éloignée, elle s'y inclut.

Plus la torche est grande, plus une bougie peut en être éloignée tout en s'y trouvant absorbée. La lumière d'Adam aurait été si grande qu'elle aurait attiré même les étincelles éloignées, sans qu'il ait jamais à affronter le mal.

SECTION 6 • ¶12

Le raffinement par la lumière et par la lutte

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק היה קיים שהרי ארז"ל לא גלו ישראל⁵¹ אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Cela ressemble à ce qui se passait à l'époque où le Temple existait. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Israël ne fut exilé que pour que des convertis viennent s'ajouter à lui », c'est-à-dire pour élever les étincelles. Qu'aurait-il donc été advenu s'ils n'avaient pas fauté et n'avaient pas été exilés ?

Un exemple tiré de l'histoire juive. Le Talmud dit qu'Israël fut exilé afin que des convertis le rejoignent ; la 'Hassidout y voit l'élévation des étincelles de sainteté dispersées parmi les nations. Comment ces étincelles auraient-elles donc été élevées si Israël n'avait jamais fauté ni été exilé ?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות⁵² ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית⁵³ וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא⁵⁴ כו'.

Il faut nécessairement dire qu'alors les étincelles se seraient incluses d'elles-mêmes, comme une bougie devant une torche — à l'image de Naama l'Ammonite ; de même, toutes les nations vinrent entendre la sagesse de Salomon, comme il est écrit au sujet de la reine de Saba, etc.

La réponse est qu'à l'époque du Temple, les étincelles étaient attirées d'elles-mêmes, comme une bougie qui disparaît dans une torche. Naama l'Ammonite — l'une des épouses du roi Salomon, que le Talmud compte parmi les « bonnes colombes » d'Ammon — rejoignit Israël ; toutes les nations, dont la reine de Saba, vinrent également entendre la sagesse de Salomon.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עדי"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק כן יותר היו כולם מתבררים עדי"ז

C'est parce qu'alors il y avait, pour ainsi dire, une grande torche ; les étincelles s'y incluaient donc d'elles-mêmes. Si le Temple avait duré ainsi plus longtemps, elles auraient toutes été affinées de cette manière,

Le Temple était une « grande torche » de divinité révélée ; les étincelles s'y incluaient donc d'elles-mêmes. Si cet état s'était prolongé, toutes les étincelles auraient été affinées de cette manière, sans exil.

וכמ"ש לע"ל (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה⁵⁵ כו'. והלכו גוים לאורך⁵⁶ כו'.

comme il est écrit au sujet des temps futurs (Sophonie 3) : « Alors, Je rendrai aux peuples une langue pure », etc., et « Les nations marcheront à ta lumière », etc.

C'est ce qui se produira à l'époque messianique, comme l'annoncent les prophètes : les nations se tourneront vers D.ieu dans une langue pure et marcheront à la lumière d'Israël, attirées par la lumière révélée elle-même.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח⁵⁷ ממקום המזבח^{58,59} וממנו נעשו⁶⁰ רמ"ח אבריו כלול בשמן כו'

Il en allait de même de l'homme avant qu'il ne faute : il était entièrement saint, car son corps aussi avait été pris de l'emplacement de l'autel, et ses 248 membres en avaient été formés, « mêlés d'huile », etc.

Adam, avant la faute, était pareillement entièrement saint. Le Midrach dit que son corps avait été pris de l'emplacement de l'autel et que ses 248 membres étaient « mêlés d'huile », comme une offrande de farine ; son corps même était donc sacré.

והיה עומד בג"ע ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה⁶¹ שלא ע"י מלחמה כו'.

Il se tenait dans le jardin d'Éden et y aurait ajouté des lumières ; les kelipot auraient alors disparu d'elles-mêmes, parce que les étincelles de sainteté se seraient épuisées en elles. Mais cela ne se serait pas fait par la lutte, etc.

Dans le jardin d'Éden, il aurait accru la lumière, et les kelipot se seraient dissipées à mesure que les étincelles de sainteté qui les soutiennent en auraient été extraites, sans aucun combat.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבירורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יבררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.⁶²

Il n'en va pas ainsi après sa faute : les affinements doivent alors s'accomplir par le travail et la lutte — « le temps de la prière est le temps du combat » — comme expliqué plus haut ; il faut descendre au lieu des kelipot et les affiner là. C'est cela, « la terre dont il avait été pris ».

Après la faute, l'affinement exige l'effort et le combat. La formule du Zohar, « le temps de la prière est le temps du combat », décrit la prière comme le lieu de cette lutte. L'homme doit descendre au lieu des kelipot, « la terre dont il avait été pris », et les affiner là.

SECTION 7 • 113

Comment le serpent le savait

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד טו"ר לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Nous comprendrons ainsi également comment le serpent le savait. Car Adam, le premier homme, lui-même, qui était entièrement saint et se situait au-dessus de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, ne connaissait absolument pas l'existence du mal, comme expliqué plus haut.

La question centrale trouve maintenant sa réponse : comment le serpent savait-il ce que manger du fruit entraînerait ? Adam, entièrement saint et au-dessus de l'Arbre de la connaissance, ne connaissait pas l'existence du mal.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי עה"ד טו"ר וידע מזה וידע שמה שצוה⁶³ לאדם שלא יאכל⁶⁴ ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה⁶⁵ ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Mais le serpent, qui lui-même était issu du niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, le savait ; et il savait que [Dieu] avait ordonné à Adam de ne pas en manger afin qu'il ne connaisse absolument pas le mal et n'ait donc pas à entrer en guerre contre lui.

Le serpent, en revanche, provenait de l'Arbre de la connaissance lui-même, le domaine où le bien et le mal sont mêlés ; il comprenait donc ce qu'Adam ignorait : l'interdiction visait à préserver Adam de toute connaissance du mal et à lui épargner ainsi le combat contre celui-ci.

וחרה לו מאד על שכ"כ נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות בנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא

Il était très irrité qu'ils se préservent tant de lui — au point même de ne pas vouloir le connaître, afin de ne pas trébucher à cause de lui — et il prit en son âme la résolution qu'il valait mieux pour lui que l'homme entre dans ce domaine et qu'il y ait alors une guerre, car il lui arriverait, à lui aussi, de l'emporter parfois,

Le serpent supportait mal qu'on l'évite si complètement. Il se dit que si l'homme entrait dans ce mélange et qu'un combat s'engageait, le serpent aurait au moins parfois l'avantage.

וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם⁶⁶ כו' משלא ידע האדם מזה כלל ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

comme il est écrit (Ecclésiaste 8) : « Un temps où l'homme domine l'homme », etc. — plutôt que l'homme ne connaisse absolument pas ce domaine ; car alors le bien qui s'y trouvait mêlé aurait été absorbé en Adam comme une bougie devant une torche, et le serpent aurait entièrement péri et disparu. C'est pourquoi il vint, avec ruse, auprès d'Ève,

« Un temps où l'homme domine l'homme pour lui faire du mal » est interprété comme désignant les moments où le mal en l'homme l'emporte. Mais si l'homme n'avait jamais connu le mal, sa grande lumière aurait absorbé le bien qui se trouvait dans le serpent, « comme une bougie devant une torche » ; privé de toute force vitale, le serpent aurait péri. Il s'approcha donc d'Ève avec ruse.

וכמ"ש (בפרי"א פ"ג) בא ס"מ ורכב על הנחש⁶⁷ כו'. ואמר⁶⁸ כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו⁶⁹ וגו' והייתם כאלקים ידעי טו"ר.

comme il est dit (dans Pirkei deRabbi Eliezer, ch. 13) : «Samael vint et chevaucha le serpent», etc. Et il dit : «Car D.ieu sait que le jour où vous en mangerez», etc., «vous serez comme D.ieu, connaissant le bien et le mal».

Le Midrach rapporte que Samael, l'ange du mal, chevaucha le serpent, c'est-à-dire qu'il s'en servit comme véhicule. Le serpent dit à Ève que manger du fruit les rendrait «comme D.ieu, connaissant le bien et le mal».

וכן הוא עפ"י האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

Et cela est effectivement vrai : il n'a pas menti, comme expliqué plus haut. Il ne l'a dit qu'avec ruse : il présenta «vous serez comme D.ieu» comme un avantage, alors qu'en vérité c'est une déficience.

Cela était vrai ; le serpent n'a pas menti. Sa ruse consistait à présenter comme un avantage ce qui était en réalité un défaut.

אף שיהי' יודע טו"ר כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי⁷⁰ יהי' יודע מטו"ר לו יהי' הדבר מזיק כנ"ל:⁷¹

Même s'il devait connaître le bien et le mal comme D.ieu, là-haut, cela ne constitue aucun défaut : bien que le bien et le mal soient connus, le mal reste néanmoins séparé, car là-haut, on se situe dans le domaine de l'englobant. Mais si l'homme, qui relève du domaine de l'intériorité, connaît le bien et le mal, cela lui est nuisible, comme expliqué plus haut :

Connaître le bien et le mal est sans danger «là-haut», où la connaissance relève de l'englobant et où le mal demeure séparé. Pour l'homme, dont la connaissance relève de l'intériorité, cela signifie être mêlé au mal, comme expliqué précédemment.

SECTION 8 • 114

Addendum : Adam dans les chambres ; la descente de Juda

14 בלקי"ת מהארי"י ז"ל נת' הענין שאדה"ר היה הולך בהיכלות⁷² כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י⁷³ כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

Dans Likkutei Torah de l'Arizal, de mémoire bénie, il est expliqué qu'Adam, le premier homme, parcourait les palais, car le niveau d'Adam était supérieur même à celui de Rabbi Chimon bar Yo'haï : il appartenait à un ordre tout à fait différent, puisqu'il était l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il.

Un complément tiré du Likkutei Torah de l'Arizal : avant la faute, l'âme d'Adam était si élevée, étant l'œuvre propre de D.ieu, qu'il pouvait parcourir les « palais » célestes (heikhalot). Son niveau appartenait à un ordre entièrement différent, supérieur même à celui de Rabbi Chimon bar Yo'haï, auteur du Zohar.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם⁷⁴ ועי"ז נכשל ונפל בתאוה אליהן.

Il ne voulait absolument pas regarder dans les palais de l'impureté ; mais le serpent le persuada de regarder au moins ce qui s'y trouvait, et ainsi il trébucha et tomba dans le désir de ces lieux.

Il évitait de regarder dans les palais de l'impureté, mais le serpent le persuada de regarder au moins ce qui s'y trouvait. Le simple fait de regarder, même avec une intention élevée, le fit trébucher et tomber dans le désir de ces lieux.

וכן שמעתי מהק' רי⁷⁵ אברהם בן הה"מ ז"ל ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה⁷⁶ שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

J'ai également entendu du saint Rabbi Avraham, fils du Maguid, de mémoire bénie, au sujet [du verset] : « Juda se détourna vers un homme adoulamite, nommé Hira » : à cause de l'épisode de Joseph, il « se détourna ».

Un enseignement parallèle de Rabbi Avraham « l'Ange », fils du Maguid de Mezeritch : Juda « se détourna » vers l'Adoulamite après la vente de Joseph.

פיי ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות ⁷⁷ עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם ⁷⁸ וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו' :

L'explication est que «il se détourna» signifie qu'il s'inclina vers le bas, dans les palais des kelipot, «vers un homme adoulamite», afin d'en élever les étincelles. C'est là le sens de l'intention de la prosternation sur le visage, etc. :

Juda descendit dans le domaine des kelipot afin d'en élever les étincelles. Tel est aussi le sens intérieur de la «prosternation sur le visage» (nefilat apayim, la prière de Ta'hanoun) : on descend afin d'élever les étincelles d'en bas.

DANS LA AVODA

Après la faute, l'homme est intérieurement mêlé de bien et de mal ; sa vie est donc une lutte où tantôt l'un prévaut, tantôt l'autre. Sa tâche est de «travailler la terre dont il a été pris» : s'engager dans le monde matériel, y manger et y travailler, et, par la prière («le moment de la prière est le moment du combat»), le Chema et les mitsvot, raffiner et élever les étincelles de sainteté qui s'y trouvent. L'histoire d'Adam enseigne aussi la prudence : Adam chuta en acceptant simplement de regarder dans les chambres de l'impureté.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Quelle est la différence entre la connaissance enveloppante et la connaissance intérieure, et pourquoi connaître le mal nuit-il à l'homme mais pas aux anges ?
2. Pourquoi la vie éternelle provenant de l'Arbre de Vie aurait-elle été nuisible après la faute, et quel est le lien avec le fait que Kéter soit une «simple miséricorde» ?
3. Comment l'image d'une chandelle devant une torche décrit-elle la manière dont le monde devait être raffiné à l'origine, et en quoi diffère-t-elle du raffinement «par la lutte» ?
4. Pourquoi 'Hokhma est-elle appelée «jugement», et qu'est-ce que cela nous apprend sur la souffrance et la purification ?
5. En quel sens le serpent a-t-il dit la vérité, et où résidait sa ruse ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאמר . . הן האדם ה' כאחד ממנו

La note renvoie d'abord le lecteur aux références du Rabbi lui-même sur ce maamar, imprimées plus haut dans le volume, pour les sources et les parallèles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים והערות לכ"ק אדמו"ר זי"ע. עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנ"ו, א' (מלקו"ת לגי"פ כו, כב). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכרך משנת תקע"א-ב, ומתחיל "הן האדם". ומאמר זה הוא משבת פ' בראשית תקע"ב. ראה לקמן בהערה לדף ו', א' ד"ה "שאדה"ר". כמה שינויים נרשמו לקמן וכן ציונים אחדים בשולי הגליון. להתחלת המאמר ראה אוה"ת ואתחנן ע' קמג. בענין עה"ד טו"ר המבואר במאמר זה מצויין בלקו"ת שלח מג, א. קרח נב, ב.

2 ויאמר ה' אלקים הן האדם

Le verset où D.ieu, après la faute, dit que l'homme est devenu «comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal» et qu'il faut l'empêcher d'accéder à l'Arbre de vie; c'est le texte que tout le maamar explique.

בראשית ג:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועמה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כב.

3 נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר

La promesse du serpent: manger ouvrirait leurs yeux et les rendrait «comme D.ieu, connaissant le bien et le mal»; l'Alter Rebbe demande de quelle connaissance il s'agit.

בראשית ג:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

car D.ieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme D.ieu, connaissant le bien et le mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

4 Les paroles du serpent à Ève; l'Alter Rebbe demande comment il avait su qu'elles étaient vraies.

בראשית ג:5

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

car D.ieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme D.ieu, connaissant le bien et le mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כי ביום אכלך ממנו מות תמות

L'ordre de D.ieu à Adam tel qu'il l'entendit: un avertissement simple de mort, sans aucune mention de connaissance.

בראשית ב:17

ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות: mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכי"ז פלאי

La note renvoie à un discours du Rabbi qui aborde la question soulevée ici: le serpent pouvait-il être supérieur à l'homme? Nous n'en citons pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"י ע' 16.

7 האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר

L'expression «comme l'un de nous» est comprise comme une parole adressée aux anges, ce qui montre que la connaissance du bien et du mal existe en haut.

בראשית ג:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועמה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 עה"ד טו"ר היינו בחי תערובת הטוב עם הרע

D'autres maamarim de l'Alter Rebbe qui traitent longuement de l'Arbre de la connaissance comme d'un mélange du bien et du mal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א דברים ח"ד ע' אקעו ואילך. סה"מ תרמ"ח ע' קצח ואילך. ד"ה כי אתם עוברים תרניא ע' קצו. ובארוכה ד"ה ושבתה במאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תדש. ובסה"מ תרס"ב ע' ש ואילך. סה"מ עזר"ת ע' פט. ד"ה בלע המות תשכ"ה בתחלתו.

PARAGRAPHE 3

9 ולא יחליפנו ולא ימירנו

La loi interdisant d'échanger ou de substituer un animal consacré, «bon contre mauvais ou mauvais contre bon» ;

L'Alter Rebbe en reprend les termes pour dire qu'en haut le mal n'est jamais confondu avec le bien.

ויקרא כ"ז:10 Leviticus 27:10

לֹא יִחַלְפֶנּוּ וְלֹא יִמָּר אֶתוֹ טוֹב בְּרַע אֶרֶץ טוֹב וְאִם-הָמָר יִמָּר בְּהֵמָה בְּבִהְמָה וְהִי-הוּא וְתִמְוָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ:

Il ne le remplacera ni ne l'échangera, le bon contre le mauvais ou le mauvais contre le bon ; et s'il échange malgré tout un animal contre un autre, les deux, celui-ci et celui contre lequel il a été échangé, seront saints.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 שממית בידים תתפש

Le lézard que l'on trouve jusque dans le palais du roi ; il sert d'image au mal présent en haut, mais reconnu pour ce qu'il est.

משלי ל':כ"ח Proverbs 30:28

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלִי מֶלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל', כח.

PARAGRAPHE 4

11 המבדיל בין קודש לחול

La bénédiction de la Havdala, dont le Talmud discute l'ordre des séparations ; elle est citée comme exemple du bien et du mal qui restent distincts.

פסחים ק"ד א:ז-ח Pesachim 104a:7-8

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: הַמְבַדִּיל צָרִיךְ שִׁיאָמַר מֵעֵין הַבְּדִלּוֹת הָאֵמוּרוֹת בְּתוֹרָה. מִיִּתְיָבִי: סֵדֶר הַבְּדִלּוֹת הַיָּאֵךְ? אָמַר: "הַמְבַדִּיל בֵּין קוֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשַּׁבָּת לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין טָמֵא לְטָהוֹר, בֵּין הַיָּם לְחֶרֶב, בֵּין מַיִם הַעֲלִיּוֹנִים לְמַיִם הַתַּחְתּוֹנִים, בֵּין כְּהֻנָּה לְלוֹהִים וְיִשְׂרָאֵלִים". וְחֹתֶם בִּי סֵדֶר בְּרֵאשִׁית. וְאַחֲרֵים אוֹמְרִים: בִּיּוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: חֹתֶם "מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל". וְאִם אֵיתָא, הָא "בֵּין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 לבונה זכה

L'«encens pur» parmi les composants de l'encens énumérés dans la Torah ; l'Alter Rebbe l'utilise comme image d'une lumière englobante.

שמות ל':34 Exodus 30:34

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ סָמִים נָטֹף וְשִׁחַלֹּת וְחִלְבֵּנָה סָמִים וְלִבְנָה זָכָה בֶּד בְּבֵד יִהְיֶה:

Et D.ieu dit à Moïse : « Prends pour toi des aromates : du storax, de l'onix et du galbanum ; des aromates et de l'encens pur ; de chacun, une quantité égale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 י"א סממני הקטורת

La liste talmudique des composants de l'encens (pitoutam

haketoret), qui comprend l'encens pur parmi les onze.

כריתות ו' א:כ"ב-כ"ג Keritot 6a:22-23

אֵלָא אָמַר רַב יוֹסֵף: בְּאֶחָד מִסְמָמְנֵי הַקְטֹרֶת. תְּנוּ רַבָּנִן: קְטֹרֶת הִיְתָה נַעֲשִׂית שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה מִנֶּה, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כְּנָגַד יָמוֹת הַחֹמָה, שְׁלֹשָׁה מִנִּין יְתִירִין, שְׁמֵהֶן מְכַנִּים כֵּהֵן גְּדוֹל מְלֵא חֶפְנֵי יוֹם הַכִּיפּוּרִים, וְהַשָּׂאָר נִיתְּנָה לְאוּמָנִין בְּשֹׁכְרָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וכענין בחי לבונה זכה

L'Alter Rebbe y explique que la force vitale attirée dans les kelipot est engloutie en elles, tandis que l'encens pur les englobe d'en haut, au-delà de leur conscience ; il relie les dix Séfirot saintes afin qu'elles éclairent les dix Séfirot impures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כ, ג. אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקסח. ובהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ פרק יז שאפשר שנק' זכה ע"ש ז"ך אותיות שהרי זהו האותיות הנמשכים להחיות הקליפות בבחי' מקיף, ע"ש. ראה לקו"ת תוריע כג, ד. המשך תערי"ב פרק רי.

15 ציור האילן

La note suggère que le «schéma de l'Arbre» mentionné ici est apparemment le schéma kabbalistique imprimé à la fin de ce livre.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה לכאורה לציור שבסוף ספר פעמון ורימון (אמ"ד תכ"ח). וראה הנסמן בסידור עם דא"ח ריב, א הערה 99. הערות וביאורים אהלי תורה גליון אקל בסופו.

16 שו"ה אחוריהם — עה"ד טו"ר הוא בחי פנימי

Likkutei Torah cite ce passage en le résumant ainsi : l'Arbre de la connaissance du bien et du mal est Daat dans le mode intérieur, tandis que Daat dans le mode englobant repousse au contraire l'alimentation des forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת בלק סט, ב מציין לכאן: "שעה"ד טו"ר הוא הדעת שבבחי' פנימי משא"כ הדעת שבבחי' מקיף הוא אדרבה דוחה יניקת החיצונים".

PARAGRAPHE 5

17 הן האדם היה כאחד ממנו

Le verset expliqué ici : l'homme est devenu «comme l'un de nous» en connaissant le bien et le mal.

בראשית ג':22 Genesis 3:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גִּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 אבל האדם . . אזי יתערב הוא גם הוא ממש

La note renvoie à un développement parallèle dans les explications du Zohar par le Tséma'h Tsédek, sur la manière dont l'homme, dès qu'il connaît le mal, se mêle à lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו ל"צ"צ כרך ב ע' תרמח.

19 ולאם מלאם יאמץ

Les paroles de D.ieu à Rivka au sujet de ses jumeaux : une nation sera plus forte que l'autre. Elles sont appliquées à l'alternance du bien et du mal dans l'homme.

בראשית כ"ה:23

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטֶנְךָ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹם מְלָאֵם
וְאֶמְצָא וְרֵב יַעֲבֹד צִעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7**20** ולא יתבוששו

« Tous deux étaient nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte » ; avant la faute, ils n'avaient ni conscience du désir ni sentiment de honte.

בראשית כ"ה:25

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּוֹשְׁשׁוּ:
Ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה

La note renvoie à une note de bas de page d'un discours du Rabbi qui se rapporte à cette idée : avant la faute, Adam et Ève ne connaissaient rien du désir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקוטי שיחות ח"ו ע' 199 הערה 28.

PARAGRAPHE 8**22** פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעלם

Après la faute, D.ieu craignait que l'homme ne mange aussi de l'Arbre de Vie et ne vive éternellement.

בראשית ג':22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לִדְעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

Et D.ieu dit : «Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ורבו פשעיה מה תעשה לו

Le versant parallèle : les nombreux péchés de l'homme ne font rien à D.ieu. À ce niveau, même un pécheur pourrait

recevoir la vie éternelle.

איוב ל"ה:6

אִם-חֲטִאתָ מִהַתְּפַעֲלִיבוּ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מִהַתְּעַשְׂהִי לוֹ:

Si tu as péché, que lui as-tu fait ? Et si tes transgressions se sont multipliées, que lui as-tu fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 Les paroles d'Élihoun : la justice de l'homme n'apporte rien à D.ieu ; elles sont appliquées au niveau de l'Arbre de Vie, qui n'est pas affecté par les actes de l'homme.

איוב ל"ה:7

אִם-צִדִּיקֶתָּ מִהַתְּתִילוּ אוֹ מִהַמִּדֹּד יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9**25** בלע המות לנצח

La prophétie selon laquelle D.ieu engloutira la mort à jamais ; ce but serait contrarié si le mal acquérait la vie éternelle.

ישעיהו כ"ה:8

בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָד אֲדִיגִי ה' דִּמְעָה מַעַל כְּלִפְנֵימִי וְהִרְפַּת עֲמוֹ יִסִּיר
מַעַל כְּלִהָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

26 ובערת הרע

« Tu élimineras le mal du milieu de toi » ; cette citation désigne ici l'élimination du mal, qui est le but de la création.

דברים י"ג:6

וְהִנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֶת כִּי דְבַר-סֵרָה עָלֵהּ אֱלֹקִים
הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶה מִבֵּית עַבְדִּים לְהַדִּיחָהּ מִן-הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיהָ לְלַכֵּת בָּהּ וּבַעֲרָתָהּ הָרַע מִקִּרְבָּהּ:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.ieu, ton D.ieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 דבחכמה אתברירו

Iggeres HaKodesh 28 cite la formule du Zohar « par la 'Hokhma ils sont affinés » et explique que le monde du Tikoun est affiné et rectifié par la 'Hokhma cachée d'Arich Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

הובא באגה"ק סכ"ח בשם זוה"ק וראה ע"ח ש"י"ח פ"ה, שלי"ט ד"א. סהמ"צ להצ"צ מצות מחצית השקל, שם איסור אכילת בעל מום (הערת כ"ק אדמו"ר

זי"ע בספר המאמרים תשי"א ע' 79, ובס"מ תשי"ח ע' 206). וראה גם אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקפא.

28

דבחכמה אתברירו

La formule du Zohar « par la 'Hokhma ils sont affinis », citée dans Iggeres HaKodesh 28 au nom du Zohar, comme l'indique la note de Kehot.

תניא, אגרת הקדש כ"ח:ה' 28:5 Iggeres HaKodesh Tanya, ... "חכמה עילאה" ו"מוחא סתמאה" ד"אריה אנפין", ועלה איתמר בדוכתי טובא בזהר הקדוש: "בחכמה אתברירו", ו"אתהפכא חשוכא לנהורא", דהיינו עולם התיקון, שנתברר ונתתקן עלידי "מוחא סתמאה" ד"אריה אנפין", מעולם התהו ושכינת הכלים, שנפלו בכריאה יצירה עשה וכו', כנודע. ולזאת - מטהרת טומאת המת, אף שהוא אבי אבות וכו', ולמטה מטה מנוגה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

29

והחייט

La note identifie « le 'Hayat » comme Rabbi Yehouda 'Hayat, dont le commentaire sur Maarechet HaElokut contient l'enseignement selon lequel la 'Hokhma est din.

LA NOTE DE KEHOT

פי' לספר מערכת האלקות לר' יהודה ב"ר יעקב חייט מערכת אלקות פי"ד. מובא גם בלקו"ת פי' ראה לא, א. בענין חכמה נקי דין ראה ביאורו להציץ כרך ב ע' תשיח ואילך. וראה לקמן קו, ג ובמ"מ לשם. ובתורת חיים בראשית לא, ד.

30

ושבחו האררי ז"ל

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שייג פי"ה.

31

בוהר באדרא כחמרא דשקית

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 288a pour ces mots.

Zohar III, 288a, זח"ג רפח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רפח, א.

32

Heureux l'homme que Yah châtie ; montre que la souffrance purificatrice provient du Nom Yah, c'est-à-dire de la 'Hokhma.

Psalms 94:12 תהילים צ"ד:י"ב

אשרי הגבר אשר תסרגנו קה ומתורתך תלמדנו:

Heureux l'homme que tu instruis, D.ieu, et que tu enseignes par ta loi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

La sangsue et ses deux filles ; les kelipot sont comparées à une sangsue qui meurt une fois qu'elle a sucé tout son soûl.

Proverbs 30:15 משלי ל"ט:ט"ו

לעלוקה שתי בנות הב הב שלוש הנה לא תשבענה ארבע לא אקרו הו':

La sangsue a deux filles : « Donne, donne ! » Il y a trois choses qui ne sont jamais rassasiées, et même quatre qui ne disent pas : « Assez ! » :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

שו"ה שתי בנות

Le manuscrit ajoute ici : « en suçant le sang des ennemis d'Israël, les kelipot meurent aussitôt ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק נוסף "שע"י שמוצצי" דם שונאיהם של ישראל אזי מיד מתים הקליפות".

35

שעיר המשתלח

Le bouc envoyé à Azazel à Yom Kippour, autre exemple où l'on donne sa part au mal afin de le renvoyer.

ויקרא ט"ז:10 Leviticus 16:10

והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמדחי לפני ה' לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה:

Mais le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Azazel sera présenté vivant devant D.ieu, afin de faire expiation pour lui et de l'envoyer à Azazel dans le désert.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

וישלח יעקב

Ces mots citent Genesis 32:4 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ל"ב:ד Genesis 32:4

וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום:

Jacob envoya des messagers devant lui à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, ד.

37

מנחה לעשו אחיו

Jacob prit parmi ses biens « un présent pour son frère Ésaü » ; le Rabbi Chnéour Zalman interprète ce présent comme le fait de donner au mal sa part afin de le séparer.

בראשית ל"ב:14 Genesis 32:14

ויקח שם בלילה ההוא ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

עזים מאתים

Le présent que Jacob fit à Ésaü de deux cents chèvres ; donner sa part à l'autre côté le sépare.

בראשית ל"ב:15 Genesis 32:15

עזים מאתים ותשישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים:

deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt bœufs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

D.ieu châtie Israël comme un père châtie son fils ; le châtime est un moyen de purification empreint d'amour.

דברים ח"ה:5 Deuteronomy 8:5

וידעת עמל-לכך כי כאשר ייסר אב את-בנו ה' אלקיך מיסרך:

Et tu considéreras dans ton cœur que, comme un homme châtié son fils, ainsi D.ieu, ton D.ieu, te châtie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כאשר ייסר איש את בנו

Le manuscrit porte plutôt : « comme un père réprimande son fils » (כאב את בנו יוכיח), un autre verset qui exprime la même idée de réprimande empreinte d'amour.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: כאב את בנו יוכיח.

41 וכחשיכה כאורה

Pour D.ieu, « l'obscurité est comme la lumière » ; cela décrit Kéter, qui ne distingue pas entre le bien et le mal.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 דאם צדקת מה תתן לו

La justice de l'homme n'apporte rien à D.ieu ; le niveau de Kéter et l'Arbre de Vie ne sont pas affectés par les actes de l'homme.

Job 35:7 יז:ל"ה

אם־צִדִּיקֶת מִה־תִּתֶּנִּי לוֹ אוֹ מִה־מִּזְדֶּךְ יָקָח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

43 וכמ"ש בזהר גבי רבי אחא

Le récit du Zohar concernant Rabbi A'ha, qui arrêta une épidémie par l'encens, mais à qui l'on dit que les habitants étaient encore coupables et que seule la techouva serait véritablement efficace.

Zohar I, 101a זח"א קא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קא, א.

44 ולכן מיד וישלחו מגיע . . ושמה יברר הבירורים

Le Rabbi Maharach cite ce passage et renvoie à Iggeres HaKodesh 26, selon lequel l'occupation principale par la Torah et les mitsvot consiste à affiner les étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ד ע' קמג ושם מציינ לאגה"ק ס"י כו שעיקר עסק התורה והמצות הוא לברר הניצוצות.

45 וישלחו מגיע לעבד את האדמה אשר לקח משם

D.ieu envoie Adam hors d'Éden travailler la terre dont il avait été pris ; ce passage est lu comme la mission d'affi-

...ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו

ner les étincelles.

Genesis 3:23 ג:כ"ג ראשית

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

C'est pourquoi D.ieu le chassa du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été pris.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

46 את האדמה אשר לקח משם

La terre dont l'homme a été pris, où il doit désormais manger et procéder aux affinements.

Genesis 3:23 ג:כ"ג ראשית

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

C'est pourquoi D.ieu le chassa du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été pris.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 ויניחהו בג"ע לעבדה זה [בגוכתי"ק: זו] רמ"ח מ"ע

D.ieu plaça l'homme dans le jardin d'Éden « pour le travailler et le garder ».

Genesis 2:15 ט"ו:ב ראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחְהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשֹׁמְרָה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 27a זח"א כז, א

Zohar II, 165b זח"ב קסה, ב

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו. ראה תרגום יונתן בן עוזיאל שם. זח"א כז, א. זח"ב קסה, ב. תי"ז סוף תי"ג נד. ילקוט ראובני בשם מדרש.

48 וע"י רבוי התגלות האור ממילא יתעלו נצוצי קדושה

Le passage cité parle des « eaux inférieures », qui pleurent de vouloir être proches du Roi, et de susciter la compassion pour l'étincelle divine descendue de son lieu ; la note y renvoie à propos de l'élévation des étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם בלקו"ת במדבר ג, ד. וראה גם לקו"ש ח"כ ע' 215 הערה 32.

49 שו"ה כנר — יוכלל

Le manuscrit porte « יכלה » (sera consumée) au lieu de « יוכלל » (sera incluse) : la lumière de la bougie disparaît dans la torche.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: יכלה.

50 שו"ה תהיה — תהיה

Le manuscrit porte « יהי » au lieu de « תהיה », variante grammaticale qui ne change pas le sens.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: יהי.

PARAGRAPHE 12

51

לא גלו ישראל

Le Talmud dit que le Saint béni soit-Il exila Israël parmi les nations uniquement pour que des convertis viennent s'ajouter à lui ; le passage l'interprète comme l'élévation des étincelles.

Pesachim 87b:14"ד"פ"ז ב: פסחים

וַיֹּאמֶר רַבִּי אֶלְעָזָר: לֹא הִגְלָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבֵין הָאוֹמוֹת אֶלָּא כְּדִי שְׂיִתְּסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שְׁנֹאֲמַר: "וַיִּזְרַעְתִּיהָ לִּי בְּאֶרֶץ". כָּלוּם אָדָם זֶרֶע סָאָה אֶלָּא לְהַכְנִיס כְּמָה כּוֹרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 244a, רמד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פז, ב. זח"א רמד, א. ראה גם לקמן יא, א, כ, ג, כו, ד. קז, ב. ובלקוי"ש חכ"ה ע' 154 הערה 43 "ובביאור" (ויגש ע' קלו, א ואילך) בפ"י מארז"ל זה. ובביאור"י להצ"צ (ח"ב ע' תשכו. תשל) מבאר מחז"ל זה גרים כפשוטו (ולא ניצוצי קדושה בכלל). וכ"ה בתו"א כ, ג" עכ"ל. וראה בספר השיחות תשנ"ב ח"א ע' 175.

52

שו"ה אם — היו נכללים הנצוצות

Le manuscrit porte « הי' נכלל הנצוצים », au singulier, avec le même sens.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: הי' נכלל הנצוצים.

53

נעמה העמונית

Le Talmud nomme Naama l'Ammonite — ainsi que Ruth la Moabite — parmi les « deux bonnes colombes » grâce auxquelles Ammon et Moav furent épargnés ; c'est l'exemple d'une étincelle attirée vers Israël.

Bava Kamma 38b:2-3"ג-ב: בבא קמא ל"ח ב:

אמר לו הקדוש ברוך הוא: לא כשעלתה על דעתך עלתה על דעתי, שתי פרידות טובות יש לי להוציא מהן - רות המואביה ונעמה העמונית. והלא דברים קל וחומר, ומה בשביל שתי פרידות טובות - חס הקדוש ברוך הוא על שתי אומות גדולות ולא התריבן; בתו של רבי - אם כשרה היא וראויה היא לצאת ממנה דבר טוב, על אחת כמה וכמה דהנה תיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

וכמ"ש במלכת שבא

La reine de Saba entendit parler de la renommée de Salomon et vint le mettre à l'épreuve ; c'est l'exemple des nations attirées par la lumière de l'époque du Temple.

I Kings 10:1א"י: מלכים

ומלכת־שבא שמעת את־שמע שלמה לשם ה' ותבא לנסתו בחדות:

Et lorsque la reine de Saba entendit parler de la renommée de Salomon à cause du nom de D.ieu, elle vint l'éprouver par des questions difficiles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א י, א. ראה ד"ה בלע המות תשכ"ה הערה 17 "דזה שנתעורר בה לבוא לשלמה הוא מצד הביטול שנעשה בה [בהיותה עדיין בארצה] ע"י

ששמעה את שמעו". ראה סה"מ תרנ"ט ע' קסב "דמצד גדולת שמו שנשמע למרחוק גם באיים הרחוקים מתבטלים כולם איליו ונמשכים אליו.

55

Dans l'avenir, D.ieu rendra aux nations une langue pure afin qu'elles invoquent Son Nom ; les étincelles seront affinées par la lumière révélée.

Zephaniah 3:9ט"ז: צפניה

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֶּה אֶל־עַמִּים שְׁפָה בְרוּרָה לְקָרָא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֵם אָחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

והלכו גוים לאורך

Les nations marcheront à ta lumière ; elles seront attirées par la lumière d'Israël.

Isaiah 60:3ג"ס: ישעיהו

והלכו גוים לאורך ומלכים לנגה ורחק:

Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois à l'éclat de ton lever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

גופו נלקח

Le Zohar dit que le corps d'Adam fut rassemblé des quatre coins du monde ; la note de Kehot le cite à côté du Midrach.

ספר הזהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-19:205-17:133 Chayei Sara Zohar, י"ט:ר"ה

58

גופו נלקח ממקום המזבח

Le Talmud rapporte une autre tradition, selon laquelle le corps d'Adam fut pris de Babylonie ; la note de Kehot la cite en comparaison.

Sanhedrin 38b"ל"ח ב: סנהדרין

LA NOTE DE KEHOT

פרקי דר"א פרק יב. וראה סנהדרין לח, ב שגופו מבבל. בוח"א קל, ב. שגופו מדי' רוחות העולם.

59

גופו נלקח ממקום המזבח

Le Midrach dit que D.ieu créa Adam dans un lieu pur, à l'emplacement du Saint Temple ; le Rabbi Chnéour Zalman le cite pour montrer que le corps d'Adam était saint.

Pirkei DeRabbi Eliezer 12:1א"י: פרקי דרבי אליעזר

חבה יתרה חבב הקדוש ברוך הוא לאדם הראשון, שבראו במקום טהור, במקום בית המקדש, והכניסו לאפדנו. שנאמר (בראשית ב, טו): "ויקח ה' אלקים את האדם ויניחהו בגן עדן". מאי זה מקום לקחו? מבית המקדש, והכניסו לפלטיין שלו - זה גן עדן. שנאמר: "ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה". ושם תאמר כי יש מלאכה בגן עדן לפתח ולשדד את האדמה. ולא כל האילנות נצמחין מאליהן?

1. ADAM AU PARADIS. Avec quel amour plein de bonté D.ieu, béni soit-Il, aime-t-Il le premier homme ! Car Il le créa en un lieu pur, à l'emplacement du Temple, et le fit entrer dans Son palais, ainsi qu'il est dit : « Et D.ieu prit

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder » (Gen. 2:15). De quel endroit le prit-il ? De l'emplacement du Temple, et Il le fit entrer dans Son palais, qui est Éden, ainsi qu'il est dit : « ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

60 שו"ה וממנו — נעשו

Le manuscrit porte « עשו » (ils firent) au lieu de « נעשו » (furent faits).

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: עשו.

61 שו"ה אבל — הדבר היה

Les mots « le fait était » sont absents du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק ליתא.

62 את האדמה אשר לקח משם

La terre dont l'homme fut pris : le lieu des kelipot où il doit descendre après la faute.

בראשית ג:23

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹקִים מִגֶּן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

C'est pourquoi D.ieu le chassa du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été pris.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

63 שו"ה עצמו — שמה שצוה

Le manuscrit porte « שאשר ציוו » au lieu de « שמה שצוה », avec le même sens.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: שאשר ציוו.

64 שו"ה יאכל — היה

Le mot « היה » (était) est absent du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק בהכתי" ליתא.

65 שו"ה יאכל — ידיעה

Le manuscrit porte « נגיעה » (contact) au lieu de « ידיעה » (connaissance) : l'interdiction visait à ce qu'Adam n'ait absolument aucun contact avec le mal.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: נגיעה.

66 « Un temps où l'homme domine l'homme pour lui faire du mal » ; ces mots sont interprétés comme désignant les moments où le mal en l'homme l'emporte, ce que le serpent espérait.

קהלת ח"ט:9

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכַל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

בא ס"מ ורכב על הנחש

Le Midrach dit que Samael prit le serpent, qui ressemblait à un chameau, puis le monta et le chevaucha afin d'égarer Ève.

פרקי דרבי אליעזר י"ג:ב'13:2

וְהָיָה סָמָאֵל שֶׁר גָּדוֹל בְּשָׂמִים, וְהַחַיִּית מֵאַרְבַּע כְּנָפִים וְשָׂרְפִים מִשָּׁשׁ כְּנָפִים, וְסָמָאֵל מְשַׁנֵּים עֶשֶׂר כְּנָפִים. מָה עָשָׂה סָמָאֵל? לָקַח כַּת שְׁלֹו וַיִּרְדּוּ וַיִּרְאֶה כָּל הַבְּרִיּוֹת שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, וְלֹא מָצָא בָהֶם חָכָם לְהַרְע כְּנָחֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמָר: "וְהַנָּחֶשׁ הָיָה עָרוֹם". וְהָיָה דְמוּתוֹ כְּמִין גָּמֶל, וְעָלָה וָרָכַב עָלָיו. וְהַתּוֹרָה הֵיחָה צוּעָקָת וְאוֹמְרָת: מָה סָמָאֵל? עֲכָשׁוּ נִבְרָא הָעוֹלָם, עַתָּה לְמַד בְּמָרוֹם? בַּעַת בְּמָרוֹם תְּמִידִיָּא? וְכֻן כָּל הָעוֹלָמִים "תִּשְׁחַק לְטוֹסוֹ וּלְרַכְבוֹ".

2. Samaël était le grand prince dans le ciel ; les 'Hayot avaient quatre ailes, les Séraphins en avaient six, et Samaël avait douze ailes. Que fit Samaël ? Il prit sa troupe, descendit et vit toutes les créatures que D.ieu, béni soit-Il, avait créées dans Son monde, et il n'en trouva aucune aussi habile à faire le mal que le serpent, ainsi qu'il est dit : « Or le serpent était plus rusé que toute bête des champs » (Gen. 3:1). Son apparence ressemblait à celle du chameau, et ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

68 שו"ה ואמר — ידע . . וגו'

Le manuscrit porte « יודע » (comme dans le verset) au lieu de « ידע », et ne comporte pas « וגו' ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: יודע . . ליתא.

69 כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו

Les paroles du serpent à Ève, que l'Alter Rebbe montre être littéralement vraies.

בראשית ג:5

כִּי יָדַע אֱלֹקִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כְּאֱלֹקִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

car D.ieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme D.ieu, connaissant le bien et le mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 שו"ה פנימי — לו

Le manuscrit porte « ולו » (et pour lui) au lieu de « לו ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: ולו.

71 שו"ה כי — למעליותא . . שיהיה יודע

Le manuscrit porte « למעליותא » au lieu de « למעלה » (comme un avantage), et « שיהיו יודעי » (qu'ils seraient connaisseurs) au lieu de « שיהיה יודע ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: למעלה . . שיהיו יודעי.

PARAGRAPHE 14

72 **שִׁאֲדָה־רַי הִי הוֹלֵךְ בְּהִיכְלוֹת**

Le Tséma'h Tsédek écrit avoir entendu cela de l'Alter Rebbe : Adam parcourait les palais et se situait au-dessus du Baal Chem Tov, de l'Arizal et même de Rabbi Chimon bar Yo'haï, étant l'œuvre propre de D.ieu ; dans Vayeshev, il ajoute que ces paroles furent entendues à l'occasion de la paracha Bereshit 5572.

LA NOTE DE KEHOT

בְּאוֹהֶ"ת עֲנִינִים ע' פו: "וכן שמעתי הלשון מרבינו ז"ל שאמר בענין אדה"ר, שאדה"ר ה' הולך בהיכלות כי בחי' אדם הוא למעלה מהבעש"ט והאריז"ל וגם מרשב"י כי ה' בערך אחר ממש שהרי ה' יציר כפיו של הקב"ה ע"כ", ע"ש. המשך וככה תרלו פרק קטן. סה"מ תרס"ח ע' קצד. ובאוה"ת וישב כרך ו תתרפה, ב מסיים "כזה"ל שמענו מרבינו ז"ל פ' בראשית תקע"ב". ענין זה נזכר בלקו"ת צו ח, ג, יז, ד.

73 **גַּם מִרְשָׁבִי**

Or HaTorah dit qu'Adam se situait bien au-dessus du Baal Chem Tov, de l'Arizal et de Rabbi Chimon bar Yo'haï, et traite de trois catégories d'«homme» dans son volume consacré à Balak.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' וישב כרך ו שם שהי' למעלה מעלה מהבעש"ט והאריז"ל וגם מרשב"י. וראה גם בדרוש ג' מיני אדם באוה"ת פ' בלק ע' תתקע, ובלקו"ת פ' צו ח, ג כי הרי אפילו הנשמות הגבוהות מאד שמיחוד או"א דאצילות שזוהו נשמה דאצילות הוא כערך הבריאה לגבי אצילות ממש נגד נשמת אדה"ר כנ"ל (ועיין בזהר תרומה דף קס"ז ע"ב). עכ"ל. ובדף ח, ב מביא שם בשם ספר הגלגלים פ"ט שאדם הראשון קודם החטא הי' לו נשמה לנשמה מאצילות ע"ש. בהגה"ה כת"י על תו"א מציין ללקו"ת פ' צו ח, ב בהביאור ואכלתם אכול דשם נמצא בשינוי לשון קצת.

74 **והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם**

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 193b pour ces mots.

Zohar II, 193b, בח"ב קצג,

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מזח"א נב, א. זח"ב קצג, ב.

75 **וכן שמעתי מהקי"ר [בגוכי"ק: מר'] אברהם בן הה"מ**

L'enseignement de Rabbi Avraham, fils du Maguid, sur «Juda se détourna» apparaît également à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה גם באוה"ת בראשית כרך ו שם.

76 **ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה**

Juda descendit auprès de ses frères et se détourna vers un Adoulamite nommé Hira ; on interprète cela comme une descente destinée à élever les étincelles.

בראשית ל"ח:א

וַיְהִי בְּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחִיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עַדְלָמִי וְשֵׁמוֹ חִירָה:

3. Il arriva en ce temps-là que Juda descendit d'auprès de ses frères et se rendit chez un certain Adoullamite nommé Hira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

פִּי וַיֵּט הַיֵּינוּ שְׁנֵטָה לַמָּטָה בְּהִיכְלוֹת הַקְּלִיפּוֹת

Or HaTorah cite à cet endroit le Zohar, selon lequel Juda s'inclina jusqu'au niveau du serpent, ce qui confirme l'interprétation de «il se détourna» comme une descente dans le domaine des kelipot.

LA NOTE DE KEHOT

בְּאוֹהֶ"ת חֲנוּכָה כֵּרֶךְ ב שכו, א מציין לזח"א קפו סע"א שנטה עד דרגא דחויא, ע"ש.

78

כדי להעלות נצוצות משם

Selon la note, il est expliqué à cet endroit que cette descente destinée à élever les étincelles correspond à l'exil de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ט ע' יא [בהוצאת תשנ"ב ע' יג] שז"ע גלות השכינה ע"ש. בענין יהודה ותמר ראה במאמרי אדה"ר על מאמרו"ל ע' רכד שכי שגם ביהודה לא היה כוונה רק לש"ש בלבד. . בכדי שיתגבר עליו אח"כ בניצוח גדול יותר. וראה גם ב"אוה"ר להצ"צ כרך א ע' קלו. דרך מצותיך לב, ב. סה"מ תרס"ט ע' קנג.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak